Porównanie tłumaczeń Amosa 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i połamię zawory Damaszku, i wytnę mieszkańca z Bikat-Awen\* i dzierżącego berło z Bet-Eden.\*\* I pójdzie lud Aramu na wygnanie do Kir\*\*\* \*\*\*\* – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Bikat-Awen, ּבִקְעַת־אָוֶן (biq’at-’awen), czyli: dolina nieprawości. Być może epitet skierowany przeciw Damaszkowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bet-Eden, ּבֵית עֶדֶן (bet-‘eden), czyli: dom przyjemności (l. zbytku, dostatku), może chodzić o Bet-Adini, aram. miasto-państwo nad Eufratem. Być może użyte jako epitet. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kir, קִיר (qir), asfalt, wosk, mur (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>370 9:7</x> [↑](#footnote-ref-5)